



**Mario Osta**  
technical translator



## INFORMAÇÃO PESSOAL

Nome	<b>OSTA, Mario</b>
Morada	Via Biliari 39, 15020 Mombello Monferrato (AL), Itália
Telefone	+ 39 392 9300954
E-mail	<a href="mailto:mario.osta@libero.it">mario.osta@libero.it</a>
Sítio web	<a href="http://www.proz.com/profile/1184185">http://www.proz.com/profile/1184185</a>
Nacionalidade	Italiana
Data de nascimento	13 de Junho de 1948

## EXPERIÊNCIA PROFISSIONAL

1970 – 1971:	Agente comercial da sociedade Rotomec, Düsseldorf, Alemanha.
1971 – 1997:	Agente comercial, tradutor e intérprete na Rotomec (hoje do grupo suíço Bobst Group), San Giorgio Monferrato, Itália.
1991 – 1997:	Tradutor Técnico e Comercial freelancer.
1998 – 2008:	Project Manager e proprietário da agência de tradução SM Technical Translations, Casale Monferrato, Itália.
Desde 2009:	Tradutor Técnico e Comercial freelancer e colaborador de Because, Mombello Monferrato, Itália.

## EDUCAÇÃO E FORMAÇÃO

1963 – 1967:	Diploma do 12º Ano, Liceu Linguístico <i>Erasmus da Rotterdam</i> , Turim, Itália.
1967 – 1968:	Aprofundamento da língua francesa, Liceu <i>Jean-Baptiste SAY</i> , Paris, França.
1968 – 1969:	Aprofundamento da língua inglesa, <i>Trinity College</i> de Oxford, Inglaterra.
1969:	Exame de <i>Proficiency in English</i> pela Universidade de Cambridge, Inglaterra.
1969 – 1970:	Cursos de Espanhol, Português e Alemão pelo Instituto Internacional de Línguas Estrangeiras de Turim, Itália.





## REFERÊNCIAS

<b>Tensor Group</b> , Illinois, USA	Máquinas de impressão offset de banda
<b>Jäckstädt GmbH</b> , Alemanha	Papéis, filmes e etiquetas autocolantes
<b>Ryko</b> , USA	Equipamento para lavagem de carros
<b>N.I.R.A.</b> , Itália	Equipamento de controlo e monitorização da concentração dos vapores de solventes
<b>Donau Carbon</b> , Itália	Sistemas de recuperação e de redução de solventes
<b>Buzzi Unicem</b> , Itália	Produção de cimento, construção de instalações de processamento de cimento
<b>Atomat</b> , Itália	Máquinas ferramentas
<b>Aeraque IT</b> , Itália	Instalações de tratamento de água
<b>Ravetti</b> , Itália	Máquinas para junções, inspeção e selagem de tubulações de gás e água
<b>Horizon</b> , Japão	Maquinaria de impressão e encadernação de brochuras
<b>Messersì Packaging</b> , Itália	Máquinas de embalar e cintar
<b>Multigon</b> , USA	Equipamento médico de ultra-som
<b>Sessa Marine</b> , Itália	Barcos a motor e iates
<b>Teledata</b> , Itália	Sistemas anti-intrusão e de detecção de incêndio
<b>Tecnografica</b> , Itália	Maquinaria de impressão, revestimento e extrusão
<b>Yanmar</b> , Japão	Motores de combustão
<b>Bossini</b> , Itália	Acessórios para duche
<b>Flenco Group</b> , Itália	Sistemas auxiliares, dispositivos e componentes para o sector automóvel a lubrificação
<b>ICEMA</b> , Itália	Posicionadores para máquinas ferramentas
<b>Nestlé</b> , Itália	Água mineral e bebidas
<b>Rotomec (Bobst Group)</b> , Itália	Maquinaria de impressão e revestimento para embalagem flexível
<b>Laem System</b> , Itália	Cortadoras rebobinadoras
<b>IARP</b> , Itália	Refrigeradores e congeladores industriais

## IDIOMAS E HONORÁRIOS

ING → ITA	<b>0,06 € / palavra</b>
FRA → ITA	<b>0,06 € / palavra</b>
ALE → ITA	<b>0,07 € / palavra</b>
POR → ITA	<b>0,06 € / palavra</b>
ESP → ITA	<b>0,06 € / palavra</b>





**Mario Osta**  
technical translator

#### **SOFTWARE**

ADOBE ACROBAT, ADOBE ILLUSTRATOR, ADOBE PHOTOSHOP, AUTOCAD, DREAMWEAVER, FRAMEMAKER, FRONTPAGE, INDESIGN, MICROSOFT EXCEL, MICROSOFT WORD, PAGEMAKER, POWERPOINT, QUARKXPRESS, SDL TRADOS

#### **INTERESSES**

Fiz muitas viagens ao estrangeiro, por várias partes do mundo, para trabalho, férias e aprofundamento da língua inglesa, francesa, alemã, espanhola e portuguesa.

Durante a minha experiência de agente comercial, a minha curiosidade pelos aspectos técnicos e tecnológicos das máquinas, permitiu-me adquirir um considerável conjunto de conhecimentos, que se revelou muito útil para o meu posterior cargo de tradutor e intérprete, em constante contacto com os clientes.

Amo as línguas e sinto satisfação em comunicar os conceitos e as ideias nos vários idiomas e nas diferentes culturas do mundo.

